

Catherine LAPORTE

SP < > FR Translator



Nationality: French

Date of birth: 24/11/1975

Address: Calle Fontiveros, 19, 10º C, 18006 Granada, SPAIN

E-mail: catherinelaporte@yahoo.fr, catherinelaporte@gmail.com

Tel: +34 958 37 16 95 (landline) / +34 639 86 24 81 (mobile)

Website: www.catherine-laporte.tk

EDUCATION

- 2005 ♦ **Course about Interpretation and Communication in Public Administrations** (120 hours), Universidad de Alcalá de Henares (Spain)
- 1996 ~ 1997 ♦ **MA in Applied Translation Studies** – Language Pairs: Spanish <> French, English > French, Portuguese > French (Université Catholique de l'Ouest, Angers, France)
- 1993 ~ 1996 ♦ **Bachelor Degree in Spanish** – Spanish, English and Portuguese (Université Catholique de l'Ouest, Angers, France).
5 months of studies in Spain (Universidad de Salamanca) – Erasmus programme
- 1990 ~ 1993 ♦ **Scientific Baccalauréat** (Lycée Bossuet, Brive, France)

TRANSLATION EXPERIENCE

- Nov.'99 ~ Present ♦ **Freelance translator**
Areas of Specialization: **Law**, Tourism, Medicine, Immigration.
Recent Assignments (selection): **Translation of numerous contracts and legal documents (SP>FR) for EMV Traducciones (Málaga, Spain), Translation of various legal documents (SP>FR) for Technicis SAS (Boulogne-Billancourt, France), DIXTRA (France), Clinter (Spain)**, Translation of press informations and the new website of the Costa del Sol Tourist Board (SP>FR) for Jetpress Media (Marbella, Spain), Translation of DVD about the Califat Route for Dolmen SL (Madrid, Spain), Translation of various construction projects (SP>FR), Translation of the website of Atlas School, a Spanish and language school in Granada (Spain), Translation of a Master course about woman and child health (pregnancy, child birth, menopause) for the Universidad Internacional de Andalucía (Spain), Translation of several guides for immigrants in Spain (legal migration process, jobs, health, education, social services, etc) for the Universidad de Alcalá de Henares (Madrid, Spain). Proofreading of medical translation (SP>FR)
And many more....
- April 2005 ♦ Translation of conferences and press notes during the First Meeting of Mediterranean Journalists, Almeria, Spain
- Mar. ~ Oct.'04 ♦ **Collaboration with Luis Marquez Villegas, sworn translator SP<>FR for the book: “Formulario de Traducciones juradas francés-español y español-francés”, Editions C.S.V. Granada, ISBN: 84-95936-11-9**
- 1993 ~ Oct.'04 ♦ Translation with a translators' team of 3 books for children about Andalusia monuments for La Maison de France (Granada, Spain),

KEY SKILLS

Modern Languages

- ◆ **French:** Mother tongue
- ◆ **Spanish:** Bilingual (studied for over 10 years; resident in Spain since 1997)
- ◆ **English:** Intermediate level
- ◆ **Portuguese:** Intermediate level

Computing

- ◆ **Software:** Microsoft Office XP (Word, Excel, Power Point); Adobe Acrobat 8 Professional; **CAT Tool:** Transit 3.0

Personal skills

Excellent organizational and time-management skills, very good oral and written communication skills; efficiency; versatility; used to working on own initiative.

OTHER WORK EXPERIENCES

Nov 99 ~ Present

- ◆ **French Tourist Teacher at the University,** Escuela Superior de Turismo of Granada (Spain)

Apr. 97 ~ Sept 2004

- ◆ **Private French Teacher** for adults & children, all levels, “La Maison de France” (Granada, Spain)